

Elämä vai pelastus?

Tämän vertailukoosteen aluksi otetaan yksi esimerkki otsikon aiheesta. Ensimmäisen Pietarin kirjeen luvussa 1: 9 on seuraavat sanat aramean ja kreikan käännöksissä:

1:9 Että saisitte teidän uskollisuutenne palkinnon – teidän sielujenne **elämän**. (Aramea)

1:9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen **pelastuksen**. (KR38)

Aramean kääntäjä kertoo tästä jakeesta: **”Kreikassa soteria, pelastus, mutta arameassa siis ”elämä”. Pelastus olisi purkana,.. Tutkin asiaa, ja huomasi, että eihän kreikan kielessä edes ole varsinaista elämä - sanaa, paitsi bios, joka on ihan nimensä mukaisesti biologista elämää. Kreikasta puuttuu paljon muutakin raamatun sanomaan liittyvää sanastoa.”**

Kun meidän tutusta Uudesta Testamentista (käännös KR38) etsitään jakeet, joissa on perussanana **PELASTUS**, niin saadaan lähes 200 hakutulosta. Alla olevassa koosteessa on nämä kaikki jakeet ja vertailussa on vastaavat aramean käännökset. Kuten edellä havaittiin, niin **kreikassa ei ole sanaa uskon päämäärälle eli ikuiselle elämälle**, mikä alkaa jo täällä maan päällä. Niinpä myös käännökset ovat kovin erilaisia, kun kerrotaan ikuisesta elämästä tai sen löytämisestä. Molemmista käännöksissä on sama **pelastus**-sana ainoastaan sellaisissa tapauksissa kun pelastutaan esim. pahoista ihmisistä tai vaaratilanteista.

Miten kielenkäyttö ilmenee uskovien tilaisuuksissa? Kuka haluaa pelastua? Haluatko pelastua? Nämä ovat joskus tuttuja sanoja seurakuntien tilaisuuksissa. Näihin kysymyksiin voisi esittää vastakysymyksen: Mistä pitää pelastua tai mihin pitää pelastua? Oikea vastaus ensimmäiseen on ”kuolemasta elämään” ja jälkimmäisessä tapauksessa ”elämään”. Eli vastaus on juuri se sana, mikä löytyy suoraan arameasta! Alla olevista jakeista tämä ilmenee selkeästi. Kun ymmärtää tämän, niin kreikan **pelastus**-sanat hämärtävät sitä todellista Jumalan sanan selkeyttä, mikä tulee aramean käännösten kautta suoraan ilmi ilman ylimääräisiä ajatuskoukeroita.

Matteuksen evankeliumi

10:22 Ja te olette kaikkien ihmisten vihattavia, minun nimeni tähden. Mutta joka kestää loppuun saakka, hän saa **elää**. (Aramea)

10:22 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se **pelastuu**. (KR38)

16:25 Sillä joka tahtoo **levon, on menettävä sielunsa**, ja joka menettää sielunsa minun tähteni, on sen löytävä. (Aramea)

16:25 Sillä joka tahtoo **pelastaa elämänsä**, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän löytää sen. (KR38)

18:11 Sillä Ihmisen Poika on tullut, että kadonnut tulisi saamaan **elämän**. (Aramea)

18:11 Sillä Ihmisen Poika on tullut **pelastamaan** sitä, mikä on kadonnut. (KR38)

19:25 Mutta kun ne oppilaat kuulivat sen, he olivat hyvin hämmästyneitä, ja sanoivat, "kuka sitten **pystyy elämään?**" (Aramea)

19:25 Kun opetuslapset sen kuulivat, hämmästyivät he kovin ja sanoivat: "Kuka sitten **voi pelastua?**" (KR38)

24:13 Mutta se, joka valvoo loppuun saakka, hän **saa elämän**. (Aramea)

24:13 Mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se **pelastuu**. (KR38)

24:22 Ja jos niitä päiviä ei lyhennettäisi, ei mikään liha **voisi elää**, mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään. (Aramea)

24:22 Ja ellei niitä päiviä olisi lyhennetty, ei mikään liha **pelastuisi**; mutta valittujen tähden ne päivät lyhennetään. (KR38)

27:49 Mutta muut sanoivat, "antakaa hänen olla, katsotaan, tuleeko Elia häntä **pelastamaan**". (Aramea)

27:49 Mutta muut sanoivat: "Annas, katsokaamme, tuleeko Elias häntä **pelastamaan**." (KR38)

Markuksen evankeliumi

3:4 Mutta hän puhui *myös* heille, "onko sapattina luvallista tehdä sitä, mikä on hyvää, tai mikä on pahaa? **Pelastaa sielu**, tai *tuhota* se?" Mutta he olivat *hiljaa*. (Aramea)

3:4 Ja hän sanoi heille: "Kumpiko on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä vai pahaa, **pelastaako** henki vai tappaa se?" Mutta he olivat vaiti. (KR38)

8:35 Sillä jokainen, joka *tahtoo* **sielulleen elämän**, tulee menettämään sen, ja jokainen, joka *menettää sielunsa* minun tähteni, ja minun *toivon sanomani* tähden, hän **saa elää**. (Aramea)

8:35 Sillä joka *tahtoo* **pelastaa elämänsä**, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun ja evankeliumin tähden, hän **pelastaa** sen. (KR38)

10:26 Mutta he olivat enemmän hämmästyneitä, ja sanoivat keskenään, ”kuka on mahdollinen **siihen elämään?**” (Aramea)

10:26 Niin he hämmästyivät yhä enemmän ja sanoivat toisilleen: ”Kuka sitten voi **pelastua?**” (KR38)

10:52 Ja Jeshua sanoi hänelle, ”näe! Sinun uskollisuutesi on **tehnyt** sinut **eläväksi.**” Ja heti hän näki, ja oli menossa tiellä. (Aramea)

10:52 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Mene, sinun uskosi on sinut **pelastanut.**” Ja kohta hän sai näkönsä ja seurasi häntä tiellä. (KR38)

13:13 Ja te tulette olemaan jokaisen vihattavat, minun nimeni tähden, mutta joka kestää lopulle saakka, hän **saa elää.** (Aramea)

13:13 Ja te joudutte kaikkien vihattaviksi minun nimeni tähden; mutta joka vahvana pysyy loppuun asti, se **pelastuu.** (KR38)

13:20 Ja jos Herra ei yhdistä niitä päiviä, ei mikään liha **olisi elävä,** vaan niiden valittujen tähden, jotka hän valitsi, hän on nämä päivät yhdistänyt. (Aramea)

13:20 Ja ellei Herra lyhentäisi niitä päiviä, ei mikään liha **pelastuisi;** mutta valittujen tähden, jotka hän on valinnut, hän on lyhentänyt ne päivät. (KR38)

16:16 Sellainen, joka uskoo ja kastetaan, **saa elää,** ja sellainen, joka ei usko, on syyllinen. (Aramea)

16:16 Joka uskoo ja kastetaan, se **pelastuu;** mutta joka ei usko, se tuomitaan kadotukseen. (KR38)

Luukkaan evankeliumi

1:69 Ja hän kohottaa meille **lunastuksen** sarven Davidin, hänen työntekijänsä huoneessa. (Aramea)

1:69 ja kohottanut meille **pelastuksen** sarven palvelijansa Daavidin huoneesta (KR38)

1:71 Että hän on **lunastava** meidät meidän vihollisistamme, ja kaikista *sellaisista*, jotka vihaavat meitä. (Aramea)

1:71 **pelastukseksi** vihollisistamme ja kaikkien niiden kädestä, jotka meitä vihaavat, (KR38)

1:77 Että hänen kansansa saisivat **tuntea elämän**, heidän syntiensä *taakse jättämisen* kautta. (Aramea)

1:77 antaaksesi hänen kansalleen **pelastuksen tuntemisen** heidän syntiensä anteeksisaamisessa, (KR38)

6:9 Jeshua sanoi heille, ”minä kysyn teiltä, mikä on sapattina luvallista, tehdä hyvää vai pahaa? **Tehdä sielu eläväksi** vai *tuhota se?*” (Aramea)

6:9 Niin Jeesus sanoi heille: ”Minä kysyn teiltä: kumpi on luvallista sapattina: hyvääkö tehdä, vai tehdä pahaa, **pelastaako henki**, vai hukuttaa?” (KR38)

7:50 Mutta Jeshua sanoi hänelle, ”vaimo, sinun uskosi on **tehnyt sinut eläväksi**, mene rauhassa!” (Aramea)

7:50 Mutta hän sanoi naiselle: ”Sinun uskosi on **sinut pelastanut**; mene rauhaan.” (KR38)

8:12 Mutta nämä, jotka olivat tien sivussa, ovat niitä, jotka kuulevat sen sanan, ja vihollinen tulee, vie sen sanan pois heidän sydämistään, etteivät he uskoisi ja **eläisi**. (Aramea)

8:12 Mitkä tien oheen putosivat, ovat ne, jotka kuulevat, mutta sitten perkele tulee ja ottaa sanan pois heidän sydämestään, etteivät he uskoisi ja **pelastuisi**. (KR38)

8:48 Mutta hän, Jeshua, sanoi hänelle, ”vahvistu, tyttäreni. Sinun uskosi **on tehnyt sinut eläväksi**, mene rauhassa”. (Aramea)

8:48 Niin hän sanoi hänelle: ”Tyttäreni, uskosi **on sinut pelastanut**; mene rauhaan.” (KR38)

9:24 Sillä joka tahtoo tehdä **sielunsa eläväksi**, menettää sen, mutta joka *menettää sielunsa* minun tähteni; tämä **tekee sen eläväksi**. (Aramea)

9:24 Sillä joka tahtoo **pelastaa elämänsä**, hän kadottaa sen, mutta joka kadottaa elämänsä minun tähteni, hän **pelastaa sen**. (KR38)

13:23 Mutta joku kysyi häneltä, että ovatko ne harvat, jotka **saavat elää**. (Aramea)

13:23 Ja joku kysyi häneltä: ”Herra, onko niitä vähän, jotka **pelastuvat?**” Niin hän sanoi heille: (KR38)

17:19 Ja hän sanoi hänelle, ”nouse, mene, sinun uskollisuutesi on **tehnyt sinut eläväksi**”. (Aramea)

17:19 Ja hän sanoi hänelle: ”Nouse ja mene; sinun uskosi **on sinut pelastanut**.” (KR38)

17:33 Joka tahtoo saada levon sielulleen, kadottaa sen, ja joka kadottaa oman sielunsa, **saa leponsa**. (Aramea)

17:33 Joka tahtoo tallettaa elämänsä itselleen, hän kadottaa sen; mutta joka sen kadottaa, **pelastaa** sen. (KR38)

18:26 Ne, jotka kuulivat, sanoivat hänelle, ”ja kuka sitten on mahdollinen **siihen elämään?**” (Aramea)

18:26 Niin ne, jotka sen kuulivat, sanoivat: ”Kuka sitten voi **pelastua?**” (KR38)

18:42 Ja Jeshua sanoi hänelle, ”näe; sinun uskollisuutesi **on tehnyt** sinut **eläväksi**”. (Aramea)

18:42 Niin Jeesus sanoi hänelle: ”Saa näkösi; sinun uskosi **on** sinut **pelastanut**.” (KR38)

19:9 Jeshua sanoi hänelle, ”tänään **on** tämä koti **tullut eläväksi**, koska myös tämä on Abraham’n poika”. (Aramea)

19:9 Niin Jeesus sanoi hänestä: ”Tänään **on pelastus tullut** tälle huoneelle, koska hänkin on Aabrahamin poika; (KR38)

19:10 Sillä ihmisen poika tuli etsimään ja **tekemään eläväksi** sitä, mikä oli kadonnut. (Aramea)

19:10 sillä Ihmisen Poika on tullut etsimään ja **pelastamaan** sitä, mikä kadonnut on.” (KR38)

Johanneksen evankeliumi

3:17 Sillä ei Jumala lähettänyt poikansa maailmaan, että hän tuomitsisi maailman, vaan että maailma **saisi elää** hänen *kätensä* kautta. (Aramea)

3:17 Sillä ei Jumala lähettänyt Poikaansa maailmaan tuomitsemaan maailmaa, vaan sitä varten, että maailma hänen kauttansa **pelastuisi**. (KR38)

4:22 Te *palvotte* sellaista, mitä te ette tunne, mutta me *palvomme*, sillä me tunnemme, että **elämä** on juutalaisista. (**Viimeisen sanan perusteella elämä voi olla tässä monikossa. ”Elämät ovat juutalaisista”.**) (Aramea)

4:22 Te kumarratte sitä, mitä ette tunne; me kumarramme sitä, minkä me tunnemme. Sillä **pelastus** on juutalaisista. (KR38)

5:34 Mutta minä en tule ottamaan todistusta ihmisiltä, vaan minä *sanon* nämä, että te **eläisitte**. (Aramea)

5:34 Mutta minä en ota ihmiseltä todistusta, vaan puhun tämän, että te **pelastuisitte**. (KR38)

10:9 *Minä, minä olen se portti, ja jos joku menee minun kauttani sisälle, hän saa elää, ja hän on menevä sisälle, ja menevä ulos, ja löytävä ravintoa.* (Aramea)

10:9 Minä olen ovi; jos joku minun kauttani menee sisälle, niin hän **pelastuu**, ja hän on käyvä sisälle ja käyvä ulos ja löytävä laitumen. (KR38)

12:27 *Katso, nyt minun sieluni on murheellinen, ja mistä puhuisin? Minun isäni, pelasta minut tästä hetkestä – vaan tämän tähden minä olen tähän hetkeen tullutkin.* (Aramea)

12:27 Nyt minun sieluni on järkytetty; ja mitä pitäisi minun sanoman? Isä, **pelasta** minut tästä hetkestä. Kuitenkin: sitä varten minä olen tähän hetkeen tullut. (KR38)

12:47 Ja joka kuulee minun sanani *ja pitää ne*, minä en häntä tuomitse, sillä minä en ole tullut tuomitsemaan maailmaa, vaan *tekemään maailmaa eläväksi*. (Aramea)

12:47 Ja jos joku kuulee minun sanani eikä niitä noudata, niin häntä en minä tuomitse; sillä en minä ole tullut maailmaa tuomitsemaan, vaan **pelastamaan** maailman. (KR38)

Apostolien teot

2:21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka on kutsuva Herran nimeä, **on elävä**. (Aramea)

2:21 Ja on tapahtuva, että jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, **pelastuu**. (KR38)

2:40 Ja toisilla, monenlaisilla sanoilla hän todisti heille ja pyysi heitä sanoen, ”**tehkää** itsenne **eläviksi** tästä kierosta sukukunnasta!” (Aramea)

2:40 Ja monilla muillakin sanoilla hän vakaasti todisti; ja hän kehoitti heitä sanoen: ”**Antakaa pelastaa** itsenne tästä nurjasta sukupolvesta.” (KR38)

2:47 Ja he olivat ylistämässä Jumalaa, annetussa ystävällisyydessä koko sen kansan edessä, ja meidän Herramme lisäsi joka päivä niitä, jotka **saivat sen elämän** seurakunnan kautta. (Aramea)

2:47 kiittäen Jumalaa ja ollen kaiken kansan suosiossa. Ja Herra lisäsi heidän yhteyteensä joka päivä niitä, jotka **saivat pelastuksen**. (KR38)

4:12 Eikä sitä lunastusta ole kenessäkään toisessa, sillä ihmisille ei ole annettu taivasten alla toista nimeä, jonka kautta **elämälle on tultava**. (Aramea)

4:12 Eikä ole **pelastusta** yhdessäkään toisessa; sillä ei ole taivaan alla muuta nimeä ihmisille annettu, jossa meidän **pitäisi pelastuman**." (KR38)

7:10 Ja hän **lunasti** hänet kaikista hänen ahdistuksistaan, ja antoi hänelle *siunauksen* ja viisauden faraon, egyptiläisten kuninkaan edessä, ja nosti hänet johtajaksi egyptiläisten ylle, ja koko hänen huoneensa ylle. (Aramea)

7:10 ja **pelasti** hänet kaikista hänen ahdistuksistaan. Ja hän antoi hänelle armon ja viisauden faraon, Egyptin kuninkaan, edessä; ja tämä pani hänet Egyptin ja kaiken huoneensa haltijaksi. (KR38)

7:25 Ja hän toivoi, että hänen veljensä, israelilaiset, ymmärtävät, että Jumala antaa hänen kätensä kautta heille **sen lunastuksen**, eivätkä he ymmärtäneet. (Aramea)

7:25 Ja hän luuli veljiensä ymmärtävän, että Jumala hänen kätensä kautta oli antava heille **pelastuksen**; mutta he eivät sitä ymmärtäneet. (KR38)

11:14 Ja hän on puhuva sinun kanssasi ne sanat, joiden kautta sinä **olet elävä**, ja koko sinun *kotisi*. (Aramea)

11:14 hän on puhuva sinulle sanoja, joiden kautta sinä **pelastut**, ja koko sinun perhekuntasi.' (KR38)

12:11 Silloin *Shimeon* ymmärsi ja sanoi, "nyt minä todella tiedän, että Herra lähetti hänen enkelinsä, ja **pelasti** minut *kuningas* Herodeksen kädestä, ja siitä, mitä juutalaiset *suunnittelivat minua vastaan*." (Aramea)

12:11 Kun Pietari tointui, sanoi hän: "Nyt minä totisesti tiedän, että Herra on lähettänyt enkelinsä ja **pelastanut** minut Herodeksen käsistä ja kaikesta, mitä Juudan kansa odotti." (KR38)

13:26 Miehet, veljet, Abrahamin sukukuntalaiset, ja ne, jotka pelkäävät teidän kansanne Jumalaa, teille on lähetetty se **elämän** sana. (Aramea)

13:26 Miehet, veljet, te Abrahamin suvun lapset, ja te, jotka Jumalaa pelkäätte, meille on tämän **pelastuksen** sana lähetetty. (KR38)

13:47 Sillä siten käski meidän Herramme, *niin kuin kirjoitettu on*, "että minä olen laittanut sinut olemaan valkeus kansakunnille, että **elämä** olisi maan ääriin saakka". (Aramea)

13:47 Sillä näin on Herra meitä käsenyt: 'Minä olen pannut sinut pakanain valkeudeksi, että **sinä** olisit **pelastukseksi** maan ääriin asti.'" (KR38)

15:1 Mutta joitakin oli tullut alas Jehud’sta ja he olivat opettamassa veljiä, että jos ette ole ympärileikatut *sen kirjoitetun sanan tavan mukaan*, te ette pysty **elämään**. (Aramea)

15:1 Ja Juudeasta tuli sinne muutamia, jotka opettivat veljiä: "Ellette ympärileikkauta itseänne, niinkuin Mooses on säätänyt, ette voi **pelastua**." (KR38)

15:11 Vaan me uskomme meidän Herramme *Jeshuan, Messiaan siunausten* kautta **elävämme**, niin kuin he. (Aramea)

15:11 Mutta me uskomme Herran Jeesuksen armon kautta **pelastuvamme**, samalla tapaa kuin hekin." (KR38)

16:17 Ja hän tuli Paulos’n perässä ja meidän perässämme, ja huusi ja sanoi, ”nämä ihmiset ovat Jumalan, Korkeimman, työntekijöitä, ja he evankelioivat teille sen **elämän** tien!” (Aramea)

16:17 Hän seurasi Paavalia ja meitä ja huusi sanoen: "Nämä miehet ovat korkeimman Jumalan palvelijoita, jotka julistavat teille **pelastuksen** tien." (KR38)

16:30 Ja hän vei heidät ulkopuolelle ja sanoi heille, ”minun herrani, mitä minun täytyy tehdä, että **saan elää?**” (Aramea)

16:30 Ja hän vei heidät ulos ja sanoi: "Herrat, mitä minun pitää tekemän, että minä **pelastuisin?**" (KR38)

16:31 Ja nämä sanoivat hänelle, ”usko meidän Herraamme Jeshuaan, Messiaaseen, ja sinä **saat elää**, sinä ja sinun kotisi”. (Aramea)

16:31 Niin he sanoivat: "Usko Herraan Jeesukseen, niin sinä **pelastut**, niin myös sinun perhekuntasi." (KR38)

23:27 Juutalaiset ottivat kiinni tämän miehen, kuin *tappaakseen* hänet, ja minä *olen noussut roomalaisten* kanssa ja **lunastanut** hänet, kun olen oppinut, että hän on roomalainen. (Aramea)

23:27 Tämän miehen ottivat juutalaiset kiinni ja olivat vähällä hänet tappa; silloin minä tulin saapuville sotaväen kanssa ja **pelastin** hänet, saatuani tietää, että hän on Rooman kansalainen. (KR38)

26:17 Ja minä **pelastan** sinut juutalaisten kansasta, ja *toisista kansakunnista*, joiden luokse minä lähetän sinua. (Aramea)

26:17 Ja minä **pelastan** sinut sekä oman kansasi että pakanain käsistä, joitten tykö minä sinut lähetän. (KR38)

27:20 Ja kun myrsky piti kiinni enemmän päiviä, eikä aurinkoa näkynyt, eikä kuuta eikä tähtiä, meidän **elämämme** toivokin oli aivan kokonaan katkaistu. (Aramea)

27:20 Mutta kun ei aurinkoa eikä tähtiä näkynyt moneen päivään ja kova myrsky painoi, katosi meiltä viimein kaikki **pelastumisen** toivo. (KR38)

27:31 Ja kun Paulos näki, hän sanoi sille sadanpäämiehelle ja sotilaille, että ”jos nämä eivät pysy laivassa, te ette voi **selviytyä**”. (Aramea)

27:31 Silloin Paavali sanoi sadanpäämiehelle ja sotilaille: ”Jos nuo eivät pysy laivassa, niin te ette voi **pelastua**.” (KR38)

27:34 Tämän tähden minä *pyydän* teitä, että *ottaisitte syötävää vastaan*, teidän **elämänne** tueksi, sillä ei yksikään hius teidän päästänne ole *tuhoutuva*. (Aramea)

27:34 Sentähden minä kehoitan teitä nauttimaan ruokaa, sillä se on tarpeen meidän **pelastuaksemme**; sillä ei yhdeltäkään teistä ole hiuskarvaakaan päästä katoava.” (KR38)

27:43 Ja se sadanpäämies kielsi heitä tästä, koska hän tahtoi, että *he eläisivät*. Hän käski *Paulosta* ja niitä, jotka osasivat uida, että ensin uisivat ja *menisivät kuivalle* maalle. (Aramea)

27:43 Mutta sadanpäämies, joka tahtoi **pelastaa** Paavalin, esti heidät siitä aikeesta ja käski uimataitoisten ensiksi heittäytyä veteen ja lähteä maihin. (KR38)

27:44 Ja loput kulkivat lautojen päällä ja muiden laivan puiden päällä, ja siten he kaikki **pelastautuivat** maalle. (Aramea)

27:44 ja sitten muiden, minkä laudoilla, minkä laivankappaleilla. Ja näin kaikki **pelastuivat** maalle. (KR38)

28:1 Ja näiden jälkeen me opimme, että sitä saarta *kutsuttiin ”Miletos”*. (Aramea)

28:1 Kun olimme **pelastuneet**, niin me sitten saimme tietää, että saaren nimi oli Melite. (KR38)

28:4 Ja kun *barbaarit* näkivät sen riippuvan hänen kädessään, he sanoivat, ”ehkä tämä mies on murhaaja, kun hän pääsi merta pakoön, eikä *se oikeus* salli hänen jäädä eloon”. (**Barbaari tarkoittaa ulkopuolista**) (Aramea)

28:4 Kun asukkaat näkivät tuon elukan riippuvan kiinni hänen kädessään, sanoivat he toisilleen: ”Varmaan tuo mies on murhaaja, koska kostotar ei sallinut hänen elää, vaikka hän **pelastuikin** merestä.” (KR38)

28:28 Sen tähden, tietäkää te tämä, että tämä Jumalan **lunastus** on lähetetty *muille kansakunnille*, sillä nämä myös kuulevat *häntä*. (Aramea)

28:28 Olkoon siis teille tietävä, että tämä Jumalan **pelastussanoma** on lähetetty pakanoille; ja he kuulevat sen." (KR38)

Roomalaiskirje

1:16 Sillä minä en sitä evankeliumia häpeä, koska se on Jumalan voima **elämää varten**, kaikkien niiden, jotka siihen uskovat, juutalaiselle ensin ja myös *aramealaiselle*. (Aramea)

1:16 Sillä minä en häpeä evankeliumia; sillä se on Jumalan voima, itsekullekin uskovalle **pelastukseksi**, juutalaiselle ensin, sitten myös kreikkalaiselle. (KR38)

5:9 Sen tähden, kuinka paljon runsaammin nyt puhdistuu hänen verensä kautta, ja hänen kauttaan **tulee pelastumaan** vihasta! (Aramea)

5:9 Paljoa enemmän me siis nyt, kun olemme vanhurskautetut hänen veressään, **pelastumme** hänen kauttansa vihasta. (KR38)

5:10 Sillä jos on niin, kun me olimme vihamiehiä, Jumala *teki liiton* meidän kanssamme hänen poikansa kuoleman kautta, sen tähden, kuinka paljon runsaammin me **tulemmekaan elämään** sen *hänen liittonsa tekemisen*, hänen elämänsä kautta. (Aramea)

5:10 Sillä jos me silloin, kun vielä olimme Jumalan vihollisia, tulimme sovitetuiksi hänen kanssaan hänen Poikansa kuoleman kautta, paljoa enemmän me **pelastumme** hänen elämänsä kautta nyt, kun olemme sovitetut; (KR38)

7:24 Minä surkea mies, mikä **pelastaisi** minut tästä kuoleman ruumiista? (Aramea)

7:24 Minä viheliäinen ihminen, kuka **pelastaa** minut tästä kuoleman ruumiista? (KR38)

8:24 Koska siinä toivossa me **elämme**. Mutta se toivo, joka on nähtävä, ei ole toivo, sillä jos me näemme, mitä me odotamme? (Aramea)

8:24 Sillä toivossa me olemme **pelastetut**, mutta toivo, jonka näkee täyttyneen, ei ole mikään toivo; kuinka kukaan sitä toivoo, minkä näkee? (KR38)

9:27 Mutta *Ishaia* julisti Israelin *lapsia vastaan*, että ”jos Israelin lasten lukumäärä olisi kuin hiekka, joka on meressä, vain jäännös heistä **saa elää.**” (Aramea)

9:27 Mutta Esaias huudahtaa Israelista: ”Vaikka Israelin lapset olisivat luvultaan kuin meren hiekka, niin **pelastuu** heistä vain jäännös. (KR38)

10:1 Minun veljeni, minun sydämeni tahto, ja minun esirukoukseni Jumalan luokse heidän puolestaan on, että he **saisivat elää.** (Aramea)

10:1 Veljet, minä toivon sydämestäni ja rukoilen Jumalaa heidän edestänsä, että he **pelastuisivat.** (KR38)

10:9 Ja jos sinun suussasi on kiitos, meidän Herramme Jeshuan kautta, ja sydämessäsi uskot, että Jumala nosti hänet kuolleista, **tulet elämään.** (Aramea)

10:9 Sillä jos sinä tunnustat suullasi Jeesuksen Herraksi ja uskot sydämessäsi, että Jumala on hänet kuolleista herättänyt, niin sinä **pelastut;** (KR38)

10:10 Sillä sydän, joka uskoo häneen, puhdistuu, ja suu, joka tunnustaa häntä, **on elävä.** (Aramea)

10:10 sillä sydämen uskolla tullaan vanhurskaaksi ja suun tunnustuksella **pelastutaan.** (KR38)

10:13 Sillä jokainen, joka on kutsuva Herran nimeä, **on oleva elävä.** (Aramea)

10:13 Sillä ”jokainen, joka huutaa avuksi Herran nimeä, **pelastuu.**” (KR38)

11:11 Mutta minä sanon, että kompastuivatko he niin kuin langenneet? Ei näin, vaan sen heidän kompastumisensa kautta **on elämä** muille kansakunnille, heidän intohimoaan varten. (Aramea)

11:11 Minä siis sanon: eivät kaiketi he ole sitä varten kompastuneet, että lankeaisivat? Pois se! Vaan heidän lankeemuksensa kautta **tuli pelastus** pakanoille, että he itse syttyisivät kiivauteen. (KR38)

11:14 Että ehkä herättäisin kateuteen sukulaisiani, ja **saisin** joitakin heistä **elämään.** (Aramea)

11:14 sytyttääkseni, jos mahdollista, kiivauteen niitä, jotka ovat minun heimolaisiani, ja **pelastaakseni** edes muutamia heistä. (KR38)

11:26 Ja silloin koko Israel **on elävä.** Samoin kirjoitettu on, että ”Zionista on tuleva **lunastus**, ja kääntävä sen vääryyden pois Jakobista”. (Aramea)

11:26 ja niin kaikki Israel **on pelastuva**, niinkuin kirjoitettu on: ”Siionista on tuleva **pelastaja**, hän poistaa jumalattoman menon Jaakobista. (KR38)

13:11 Ja tietäkää myös tämä, että se aika ja se hetki herätä unestamme on nyt, sillä se **meidän elämämme** on meitä lähellä, *rikkaampana* kuin uskomme alussa. (Aramea)

13:11 Ja tehkää tämä, koska tunnette tämän ajan, että jo on hetki teidän unesta nousta; sillä **pelastus** on nyt meitä lähempänä kuin silloin, kun uskoon tulimme. (KR38)

15:31 Että **olisin pelastettu** niistä, jotka *eivät tottele* Juudeassa, ja *se palvelutyö*, jota minä toteutan niille pyhille, jotka ovat Jerusalemissa, *otettaisiin kauniisti vastaan*. (Aramea)

15:31 että minä **pelastuisin** joutumasta Juudean uskottomien käsiin ja että Jerusalemiä varten tuomani avustus olisi pyhille otollinen, (KR38)

1.Korinttolaiskirje

1:18 Sillä se ristin sana on sitä hullutusta kadotetuille, mutta meille, jotka **elämme**, se on se Jumalan voima. (Aramea)

1:18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka **pelastumme**, se on Jumalan voima. (KR38)

1:21 Sillä koska maailma ei viisauden kautta tuntenut Jumalaa, Jumala tahtoi hänen viisauudessaan, että sen hullutuksen julistamisen kautta **tehtäisiin eläväksi** ne, jotka uskovat. (Aramea)

1:21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta **pelastaa** ne, jotka uskovat, (KR38)

3:15 Ja sellainen, jonka teko palaa, menettää, mutta hän on **pääsevä pakoon**, mutta siten kuin tulesta. (Aramea)

3:15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu hän vahinkoon; mutta hän itse on **pelastuva**, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi. (KR38)

5:5 ja hänet luovutettaisiin saatanalle, ruumiissaan kadotukseen, että hän **saisi hengessä elää** siinä meidän Herramme Jeshuan, Messiaan päivässä. (Aramea)

5:5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen **henkensä pelastuisi** Herran päivänä. (KR38)

7:16 Sillä mistä sinä tiedät, vaimo, **saako aviomiehesi elää**, tai sinä, mies, tiedätkö, **tuleeko** sinun vaimosi **elämään**? (Aramea)

7:16 Sillä mistä tiedät, vaimo, **voitko pelastaa** miehesi? Tai mistä tiedät, mies, **voitko pelastaa** vaimosi? (KR38)

9:22 Heikkojen kanssa minä olen ollut kuin heikko, että heikot *heräisivät*. Jokaiselle minä olen ollut kaikkea, että *jokainen saisi elää*. (Aramea)

9:22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, **pelastaakseni** edes muutamia. (KR38)

10:33 Niin kuin minä myös joka asiassa olen kauniina jokaiselle, enkä etsi sellaista, mistä on minulle hyötyä, vaan sitä, mistä on monille hyötyä, että he **saisivat elää**. (Aramea)

10:33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he **pelastuisivat**. (KR38)

15:2 Ja siinä te **elätte**; niiden sanojen kautta, jos muistatte ne sanat, joilla minä teitä evankelioin – jos ette ole uskoneet *arvottomasti*. (Aramea)

15:2 ja jonka kautta te myös **pelastutte**, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet. (KR38)

2.Korinttolaiskirje

1:6 Mutta myös me olemme ahdistetut sen *teidän lohdutuksenne puolesta*, ja ahdistetut *teidän elämänne puolesta*, ja jos meitä lohdutetaan, se on, että te saisitte lohdutusta, ja teissä olisi se *ahkeruus*, että *me kestäisimme nämä tuskat, joita myös me kärsimme*. (Aramea)

1:6 Mutta jos olemme ahdistuksessa, niin tapahtuu se teille lohdutukseksi ja **pelastukseksi**; jos taas saamme lohdutusta, niin tapahtuu sekin teille lohdutukseksi, ja se vaikuttaa, että te kestätte samat kärsimykset, joita mekin kärsimme; ja toivomme teistä on vahva, (KR38)

1:10 Hänen, joka **lunastaa** meidät *väkivaltaisesta kuolemasta*, ja vielä me toivomme että hän **lunastaa** meidät. (Aramea)

1:10 Ja hän **pelasti** meidät niin suuresta kuolemanvaarasta, ja yhä **pelastaa**, ja häneen me olemme panneet toivomme, että hän vielä vastakin **pelastaa**, (KR38)

2:15 Sillä me olemme se suloinen tuoksu *Messiaan* kautta Jumalalle niissä, jotka **elävät**, ja niissä, jotka *tuhoutuvat*. (Aramea)

2:15 Sillä me olemme Kristuksen tuoksu Jumalalle sekä **pelastuvien** että kadotukseen joutuvien joukossa: (KR38)

6:2 Sillä hän sanoi, että ”siinä vastaanottamisen päivässä minä vastasin sinulle, ja **elämän** päivänä minä sinua autoin”. Katso, nyt on vastaanottamisen aika, ja katso, nyt on se **elämän** päivä. (Aramea)

6:2 Sillä hän sanoo: ”Otollisella ajalla minä olen sinua kuullut ja **pelastuksen** päivänä sinua auttanut.” Katso, nyt on otollinen aika, katso, nyt on **pelastuksen** päivä. (KR38)

7:10 Sillä se suru, joka on Jumalan tähden, aiheuttaa sielun katumusta, joka ei palauta takaisin, ja kääntää **elämälle**. Mutta maailman murhe aiheuttaa kuoleman. (Aramea)

7:10 Sillä Jumalan mielen mukainen murhe saa aikaan parannuksen, joka koituu **pelastukseksi** ja jota ei kukaan kadu; mutta maailman murhe tuottaa kuoleman. (KR38)

Galatalaiskirje

1:4 Hän, joka antoi *sielunsa* meidän syntiemme puolesta, joka **vapautti** meidät tästä pahasta *maailmasta* meidän isämme tahdon mukaan. (Aramea)

1:4 joka antoi itsensä alttiiksi meidän syntiemme tähden, **pelastaaksensa** meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta meidän Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan! (KR38)

Efesolaiskirje

1:13 Sillä hänen kauttaan te myös kuulitte sitä totuuden sanaa, *joka on se teidän elämänne toivon sanoma, ja te uskoitte häneen*, ja teidät on sinetöity siinä pyhässä hengessä, joka oli luvattu. (Aramea)

1:13 Hänessä on teihinkin, sittenkuin olitte kuulleet totuuden sanan, **pelastuksenne** evankeliumin, uskoviaksi tultuanne pantu luvatun Pyhän Hengen sinetti, (KR38)

2:5 Kun me olimme kuolleina *synneissämme*, hän teki meidät eläviksi, *Messiaan* kanssa, ja **lunasti** meidät *hyvyydessään*. (Aramea)

2:5 on tehnyt meidät, jotka olimme kuolleet rikoksiimme, eläviksi Kristuksen kanssa - armosta te olette **pelastetut** -(KR38)

2:8 Sillä sen hänen *siunauksensa kautta* me olemme **lunastetut**, uskollisuudessa, eikä tämä ollut teistä, vaan se on se Jumalan lahja. (Aramea)

2:8 Sillä armosta te olette **pelastetut** uskon kautta, ette itsenne kautta - se on Jumalan lahja - (KR38)

6:17 Ja laittakaa paikalleen **lunastuksen** kypärä, ja tarttukaa hengen miekkaan, joka on Jumalan sana. (Aramea)

6:17 ja ottakaa vastaan **pelastuksen** kypäri ja Hengen miekka, joka on Jumalan sana. (KR38)

Filippiläiskirje

1:19 Sillä minä tiedän, että nämä katsotaan minulle **elämää varten**, teidän *esirukoustenne* kautta, ja *Messias Jeshuan hengen lahjan* kautta. (Aramea)

1:19 Sillä minä tiedän, että tämä on päättävä minulle **pelastukseksi** teidän rukoustenne kautta ja Jeesuksen Kristuksen Hengen avulla, (KR38)

1:28 Älkääkä missään *horjuko* näistä, jotka *seisovat meitä vastaan*, herättääkseen oman kadotuksensa, ja teille **elämäksi**. (Aramea)

1:28 vastustajia missään kohden säikähtämättä; ja se on heille kadotuksen, mutta teille **pelastuksen merkki, merkki Jumalalta**. (KR38)

2:12 Sen tähden, rakkaat, niin kuin koko ajan olette kuuliaisina, ei ainoastaan silloin, kun minä olen lähellänne, vaan nytkin, kun minä olen *kaukana teistä, sitä enemmän palvelkaa kunnioituksessa* ja vavistuksessa *sitä teidän elämänne palvelusta*. (Aramea)

2:12 Siis, rakkaani, samoin kuin aina olette olleet kuuliaiset, niin ahkeroin, ei ainoastaan niinkuin silloin, kun minä olin teidän tykönänne, vaan paljoa enemmän nyt, kun olen poissa, pelolla ja vavistuksella, että **pelastuisitte**; (KR38)

Lisään tähän kääntäjän selityksen liittyen tähän jakeeseen:

Kreikkalaisen version mukaan meidän on tehtävä työtä "että pelastuisitte". Aramea taas kirjoittaa koko kirjeen niille, jotka Jeesus on omalla työllään pelastanut. Ajatus kreikassa lähtee siitä, että *genetiivi d' "teidän elämänne" alussa on luettu "että", ja elämän tilalle taas valittu soteria, koska kreikan kielessä ei ole vastaavaa "elämää". Tällainen käännös saa ihmisen uskon elämän helposti horjumaan. Oikeastaan tuo palveleminen, pelach, on "maan viljelemistä", eli kaikkea siihen liittyvää työtä; kylvämistä, maaperän muokkausta ja hoitoa, lintujen pois ajamista...kyllä te, lukijat, tiedätte ja ymmärrätte.)*

Kolossalaiskirje

1:13 Ja hän on **lunastanut** meidät pimeyden *käskyvallasta*, ja vienyt meidät hänen rakkaan poikansa *kuningaskuntaan*. (Aramea)

1:13 häntä, joka on **pelastanut** meidät pimeyden vallasta ja siirtänyt meidät rakkaan Poikansa valtakuntaan. (KR38)

1.Tessalonikalaiskirje

1:10 Odottaessanne taivaista hänen poikaansa *Jeshuaa*, häntä, joka hän *nostti kuolleiden huoneesta*, häntä, joka **pelastaa** meidät siitä vihasta, joka on tuleva. (Aramea)

1:10 ja odottamaan taivaista hänen Poikaansa, jonka hän on herättänyt kuolleista, Jeesusta, joka **pelastaa** meidät tulevasta vihasta. (KR38)

2:16 He *kieltävät* meitä puhumasta *kansan kanssa*, *että he saisivat elää*, täydellistääkseen syntejään koko ajan, sillä heidän ylleen on koittanut viha, siihen loppuun saakka. (Aramea)

2:16 kun estävät meitä puhumasta pakanoille heidän **pelastumiseksensa**. Näin he yhäti täyttävät syntiensä mittaa. Viha onkin jo saavuttanut heidät, viimeiseen määräänsä asti. (KR38)

5:8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, *me vartioimme ajatuksiamme*. Ja pukekaamme yllemme se *uskollisuuden* ja rakkauden *rintakilpi*, ja laittakaamme **elämän** toivon kypärä. (Aramea)

5:8 Mutta me, jotka olemme päivän lapsia, olkaamme raittiit, ja olkoon pukunamme uskon ja rakkauden haarniska ja kypärinämme **pelastuksen** toivo. (KR38)

5:9 Koska Jumala ei *osoittanut* meitä vihaan, vaan **elämän omistusoikeuteen**, *meidän* Herramme *Jeshuan, Messiaan* kautta. (Aramea)

5:9 Sillä ei Jumala ole määrännyt meitä vihaan, vaan saamaan **pelastuksen** Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, (KR38)

2.Tessalonikalaiskirje

2:10 Ja kaiken vääryyden *eksytyksen kautta*, *joka on katoavaista*, niin etteivät vastaanota totuuden rakkautta, *että sen kautta eläisivät*. (Aramea)

2:10 ja kaikilla vääryyden viettelyksillä niille, jotka joutuvat kadotukseen, sentähden etteivät ottaneet vastaan rakkautta totuuteen, voidaksensa **pelastua**. (KR38)

2:13 Mutta me olemme *koko ajan velalliset* kiittämään Jumalaa teidän *kasvoistanne*, veljet,

meidän Herramme rakkaat, että Jumala on alusta alkaen valinnut teidät *olemaan elämää varten*, hengen pyhityksessä ja *totuuden uskollisuudessa*. (Aramea)

2:13 Mutta me olemme velvolliset aina kiittämään Jumalaa teidän tähtenne, veljet, te Herran rakastetut, sentähden että Jumala alusta alkaen valitsi teidät **pelastukseen** Hengen pyhityksessä ja uskossa totuuteen. (KR38)

3:2 Ja että me **pelastuisimme** *pahoista ja ilkeistä* ihmislapsista, sillä *ei se uskollisuus ole jokaisen!* (Aramea)

3:2 ja että me **pelastuisimme** nurjista ja häijyistä ihmisistä; sillä usko ei ole joka miehen. (KR38)

1. Timoteuksen kirje

1:15 *Uskollista* on se sana, ja arvollista ja vastaan otettavaa, että *Jeshua, Messias*, on tullut maailmaan **antamaan elämää** syntisille, joka minä *ensisijaisesti* olin. (Aramea)

1:15 Varma on se sana ja kaikin puolin vastaanottamisen arvoinen, että Kristus Jeesus on tullut maailmaan syntisiä **pelastamaan**, joista minä olen suurin. (KR38)

2:4 Hän, joka tahtoo, että kaikki ihmislapset **eläisivät** ja *palaisivat sen* totuuden tuntemiseen. (Aramea)

2:4 joka tahtoo, että kaikki ihmiset **pelastuisivat** ja tulisivat tuntemaan totuuden. (KR38)

2:15 Mutta hän **elää** *omien lastensa* kautta, jos *he* jatkavat siinä samassa *uskollisuudessa* ja rakkaudessa, ja pyhydessä ja nöyryydessä. (Aramea)

2:15 Mutta hän on **pelastuva** lastensynnyttämisen kautta, jos hän pysyy uskossa ja rakkaudessa ja pyhityksessä ynnä siveydessä. (KR38)

Uskovat lapset virvoittavat perheen äitiä. Kreikassa jakeen loppu kohdistuu äitiin, arameassa lapsiin.

4:16 Ja *ole sielussasi* valveilla, ja opetuksessasi, ja *tarkkaile niitä*. Sillä kun näitä teet, sinun *sielusi elää*, samoin niiden, jotka sinua kuulevat. (Aramea)

4:16 Valvo itseäsi ja opetustasi, ole siinä kestävä; sillä jos sen teet, olet **pelastava** sekä itsesi että ne, jotka sinua kuulevat. (KR38)

2. Timoteuksen kirje

1:9 Hän, joka on **tehnyt** meidät **eläviksi**, ja kutsui meidät pyhässä kutsumuksessa, ei tekojemme mukaan, vaan *hänen tahtonsa* mukaan, ja *sen siunauksensa* mukaan, joka on meille annettu *Jeshuassa, Messiaassa*, ennen *maailman* aikoja. (Aramea)

1:9 hän, joka on meidät **pelastanut** ja kutsunut pyhällä kutsumuksella, ei meidän tekojemme mukaan, vaan oman aivoituksensa ja armonsa mukaan, joka meille on annettu Kristuksessa Jeesuksessa ennen ikuisia aikoja, (KR38)

2:10 Tämän tähden minä *kestän* kaiken, että myös *nämä* valitut löytäisivät **sen elämän**, joka on *Jeshuassa, Messiaassa*, iankaikkisen kirkkauden *kanssa*. (Aramea)

2:10 Siitä syystä minä kärsin kaikki valittujen tähden, että hekin saavuttaisivat **pelastuksen**, joka on Kristuksessa Jeesuksessa, ynnä iankaikkisen kirkkauden. (KR38)

3:11 Ja minun vainojeni perässä ja minun *tuskani* perässä, ja *sinä tiedät, minä ne kestin*. Millaista vainoa minä kestitkään Antiokiassa ja *Aikonon'ssa* ja Lystrassa, ja *minun* Herrani **pelasti** minut niistä kaikista! (Aramea)

3:11 vainoissa ja kärsimyksissä, samanlaisissa kuin minun osakseni tuli Antiokiassa, Ikonionissa ja Lystrassa. Mimmoisia vainoja olenkaan kärsinyt, ja kaikista Herra on minut **pelastanut!** (KR38)

3:15 Ja lapsuudestasi saakka *sinulle on opetettu* niitä pyhiä kirjoja, jotka pystyvät tekemään sinut viisaaksi, **sitä elämää varten**, joka on Messias Jeshuan uskollisuudessa. (Aramea)

3:15 ja koska jo lapsuudestasi saakka tunnet pyhät kirjoitukset, jotka voivat tehdä sinut viisaaksi, niin että **pelastut** uskon kautta, joka on Kristuksessa Jeesuksessa. (KR38)

4:17 Mutta *minun* Herrani *seisoi minua varten*, ja antoi minulle voimaa, että se julistus täyttyisi minun kauttani, ja kaikki *kansakunnat* kuulisivat, että minä **pelastuin** *leijonan* suusta. (Aramea)

4:17 Mutta Herra auttoi minua ja vahvisti minua, että sanan julistaminen minun kauttani tulisi täydelleen suoritetuksi, ja kaikki pakanat sen kuulisivat; ja minä **pelastuin** jalopeuran kidasta. (KR38)

4:18 Ja *minun* Herrani on minut *pelastava* kaikesta *pahasta työstä*, ja **tekevä** minut **eläväksi** hänen *kuningaskunnassaan*, joka on *taivaissa*, sillä hänelle *kirkkaus*, aina ja iankaikkisesti, amen! (Aramea)

4:18 Ja Herra on vapahtava minut kaikesta ilkivallasta ja **pelastava** minut taivaalliseen valtakuntaansa; hänelle kunnia aina ja iankaikkisesti! Amen. (KR38)

Tiituksen kirje

2:11 Sillä Jumala *siunaus* on paljastettu, **elävöittäen** kaikkia ihmisiä. (Aramea)

2:11 Sillä Jumalan armo on ilmestynyt **pelastukseksi** kaikille ihmisille. (KR38)

3:4 Mutta kun meidän **elämämme antaja** oli paljastettu hänen suloisuudessaan ja Jumalan armahtavaisuudessa, **3:5** ei sen vanhurskauden tekojen kautta, joita teimme, vaan hänen armonsa kautta hän **teki** meidät **eläviksi**, synnyttäen ylhäältä, ja pyhän hengen uudistuksen kautta, (Aramea)

3:4 Mutta kun Jumalan, meidän **pelastajamme**, hyvyys ja rakkaus ihmisiä kohtaan tuli näkyviin (käännös - 92) 3:5 **pelasti** hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta, vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen kautta, (KR38)

Hebrealaiskirje

2:3 Kuinka me voisimme päästä pakoon, jos halveksimme näitä asioita, jotka ovat meidän **elämämme**, näitä, jotka alkoivat meidän Herramme puhumina, ja nuo meistä, jotka kuulivat ne häneltä, vahvistivat ne? (Aramea)

2:3 kuinka me voimme päästä pakoon, jos emme välitä tuosta niin suuresta **pelastuksesta**, jonka Herra alkuaan julisti ja joka niiden vahvistamana, jotka olivat sen kuulleet, saatettiin meille, (KR38)

2:10 Sillä oli *sopivaa hänelle*, jonka *kädessä* kaikki on, ja kaikki on hänen tähtensä, ja *niille monille* kirkkauteen *sisään tuleville*, että heidän **elämänsä** ruhtinas tulisi kärsimyksen kautta täydelliseksi. (Aramea)

2:10 Sillä hänen, jonka tähden kaikki on ja jonka kautta kaikki on, sopi, saattaessaan paljon lapsia kirkkauteen, kärsimysten kautta tehdä heidän **pelastuksensa** päämies täydelliseksi. (KR38)

5:7 Kun hän myös *lihaan puettuna esirukouksilla ja henkivaltoja sitoen*, voimallisilla huudoilla ja kyynelillä, hän uhrasi hänelle, joka pystyi kuolemasta **antamaan** hänelle **elämän**, ja hän oli *kuuliainen*. (Aramea)

5:7 Ja lihansa päivinä hän väkevällä huudolla ja kyynelillä uhrasi rukouksia ja anomuksia sille, joka voi hänet kuolemasta **pelastaa**; ja hänen rukouksensa kuultiin hänen jumalanpelkonsa tähden. (KR38)

6:9 Mutta teistä, *veljeni*, *ajattelemme kauniita ja elämään liittyviä asioita*, vaikka näin puhummekin. (Aramea)

6:9 Mutta teistä, rakkaat, uskomme sitä, mikä on parempaa ja mikä koituu teille **pelastukseksi** - vaikka puhummekin näin. (KR38) (!!!)

7:25 Ja hän pystyy **antamaan iankaikkisen elämän** niille, jotka hänen kauttaan lähestyvät Jumalaa, sillä hän elää koko ajan ja *uhraa puolestamme rukousta*. (Aramea)

7:25 jonka tähden hän myös voi täydellisesti **pelastaa** ne, jotka hänen kauttaan Jumalan tykö tulevat, koska hän aina elää rukoillakseen heidän puolestansa. (KR38)

9:28 Tällä tavalla myös *Messias* on yhden kerran uhrattu, ja hän olemuksessaan uhrasi monien syntien puolesta, mutta tulee toisia aikoja, kun hän ilman syntejämme näyttäytyy niiden **elämäksi**, jotka häntä odottavat. (Aramea)

9:28 samoin Kristuskin, kerran uhrattuna ottaakseen pois monien synnit, on toistamiseen ilman syntiä ilmestyvä **pelastukseksi** niille, jotka häntä odottavat. (KR38)

10:39 Mutta me emme ole niitä *luovuttajia*, jotka kulkevat kadotukseen, vaan niitä *uskollisia*, jotka **rakentavat sielujaan**. (Aramea)

10:39 Mutta me emme ole niitä, jotka vetäytyvät pois omaksi kadotukseksi, vaan niitä, jotka **uskovat sielunsa pelastukseksi**. (KR38)

11:7 Uskossa *Noah puhui kansalleen niistä asioista, jotka eivät ole näkyviä, joita hän palvoi, ja teki arkin, hänelle ja oman huoneensa lasten elämäksi. Sen kautta maailma tuomittiin*, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka on uskossa. (Aramea)

11:7 Uskon kautta rakensi Nooa, saatuaan ilmoituksen siitä, mikä ei vielä näkynyt, pyhässä pelossa arkin perhekuntansa **pelastukseksi**; ja uskonsa kautta hän tuomitsi maailman, ja hänestä tuli sen vanhurskauden perillinen, joka uskosta tulee. (KR38)

11:31 Uskossa *huora Rahab ei menehtynyt näiden kanssa, jotka eivät olleet kuuliaisia ottaen rauhassa vastaan ne vakoojat*. (Aramea)

11:31 Uskon kautta **pelastui** portto Raahab joutumasta perikatoon yhdessä uppiniskaisten kanssa, kun oli, rauha mielessään, ottanut vakoojat luoksensa. (KR38)

1.Pietarin kirje

1:5 Kun te varjellutte Jumalan voimassa ja *uskollisuudessa, niitä elämiä varten*, jotka ovat valmiina ilmestymään viimeisenä aikana. (Aramea)

1:5 jotka Jumalan voimasta uskon kautta varjellutte **pelastukseen**, joka on valmis ilmoitettavaksi viimeisenä aikana. (KR38)

1:9 Että saisitte teidän *uskollisuutenne palkinnon – teidän sielujenne elämän*. (Aramea)

1:9 sillä te saavutatte uskon päämäärän, sielujen **pelastuksen**. (KR38)

1:10 Nämä elämät, joita olivat tutkineet ne profeetat, kun he profetoivat siitä tulevasta *hyvyydestä, joka teille tultaisiin antamaan.* (Aramea)

1:10 Sitä **pelastusta** ovat etsineet ja tutkineet profeetat, jotka ovat ennustaneet teidän osaksenne tulevasta armosta, (KR38)

2:2 Ja *olkaa kuin imeväiset vauvat, ja tavoitelkaa sitä puhdasta ja hengellistä sanaa kuin maitoa, että te siinä kasvaisitte **elämää varten.*** (Aramea)

2:2 ja halatkaa niinkuin vastasyntyneet lapset sanan väärentämätöntä maitoa, että te sen kautta kasvaisitte **pelastukseen**, (KR38)

3:20 Nämä, jotka entisinä päivinä eivät totelleet, elivät *Noah'n* päivinä, kun *Jumala pitkämielisyydessään käski, että olisi arkki parannuksen toivoa varten, ja ainoastaan kahdeksan sielua siihen astui, ja he **elivät** veden kautta.* (Aramea)

3:20 jotka muinoin eivät olleet kuuliaiset, kun Jumalan pitkämielisyyttä odotti Nooan päivinä, silloin kun valmistettiin arkkiä, jossa vain muutamat, se on kahdeksan sielua, **pelastuivat** veden kautta. (KR38)

3:21 Että myös te samoin hänen *kauttaan, **hänessä elätte**, kasteen kautta, ei siinä, kun peseydytte ruumiin saastaisuudesta, vaan kun te *puhtaalla omallatunnolla tunnustatte Jumalan, ja Messias Jeshuan ylösnousemuksen.* (Aramea)*

3:21 Tämän vertauskuvan mukaan **vesi** nyt teidätkin **pelastaa**, kasteena - joka ei ole lihan saastan poistamista, vaan hyvän omantunnon pyytämistä Jumalalta - Jeesuksen Kristuksen ylösnousemuksen kautta, (KR38) (!!!)

4:18 Ja jos vanhurskas **elää kärsimyksistä** – *mistä löydetään paha* ja syntinen? (Aramea)

4:18 Ja "jos vanhurskas **vaivoin pelastuu**, niin mihinkä joutuukaan jumalaton ja syntinen?" (KR38)

2.Pietarin kirje

1:4 Joka näiden suurten ja *kunnioitettavien* lupauksensa kautta antoi nämä teille, että tulisitte osallisiksi jumalallisesta luonnosta, kun **pakenette** sitä *himojen turmelusta*, joka on maailmassa. (Aramea)

1:4 joiden kautta hän on lahjoittanut meille kalliit ja mitä suurimmat lupaukset, että te niiden kautta tulisitte jumalallisesta luonnosta osallisiksi ja **pelastuisitte** siitä turmeluksesta, joka maailmassa himojen tähden vallitsee, (KR38)

2:7 Myös vanhurskaan Lootin, *joka oli sorrettu, siitä saastaisesta olotilasta, jossa nämä laittomat olivat*, hän **pelasti**. (Aramea)

2:7 Kuitenkin hän **pelasti** hurskaan Lootin, jota rietasten vaellus irstaudessa vaivasi; (KR38)

2:9 Hän, Herra Jumala, tietää **vapauttaa** kärsimyksistä ne, jotka häntä pelkäävät, mutta väärät tuomion päivää varten, *näitä vaivaantuneita varjellensa*. (Aramea)

2:9 Näin Herra tietää **pelastaa** jumaliset kiusauksesta, mutta tuomion päivään säilyttää rangaistuksen alaisina väärät, (KR38)

3:15 Ja sitä *Herran lunastuksen* kärsivällisyyttä *ajatelkaa*, samoin kuin myös rakas veljemme *Paulos* on hänelle annetun viisauden mukaan teille kirjoittanut. (Aramea)

3:15 ja lukekaa meidän Herramme pitkämielisyys **pelastukseksi**, josta myös meidän rakas veljemme Paavali hänelle annetun viisauden mukaan teille on kirjoittanut; (KR38)

Jaakobin kirje

1:21 Tämän tähden poistakaa teistä kaikki *kauhistukset*, ja pahuuksien paljous, ja *nöyryydessä* ottakaa vastaan se sana, joka on teidän *luontoonne* istutettu, joka kykenee **pelastamaan** teidän sielunne. (Aramea)

1:21 Sentähden pankaa pois kaikki saastaisuus ja kaikinainen pahuus ja ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne **pelastaa**. (KR38)

2:14 Veljeni, mitä hyvää siinä on, jos joku sanoo, että "minulla on usko", eikä hänellä ole tekoja? Kykeneekö hänen uskonsa **tekemään** häntä **eläväksi**? (Aramea)

2:14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaikesti usko voi häntä **pelastaa**? (KR38)

4:12 Hän on yksi, *kirjoitetun sanan antaja* ja tuomari, hän, joka pystyy **elävöittämään** ja *tuhoamaan*. Mutta kuka sinä olet, sinä, joka tuomitset lähimmäistäsi? (Aramea)

4:12 Yksi on lainsäätävä ja tuomari, hän, joka voi **pelastaa** ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi? (KR38)

5:15 Ja uskon rukous **parantaa** hänet, joka on sairas, ja *meidän Herramme nostaa hänet*, ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi. (Aramea)

5:15 Ja uskon rukous **pelastaa** sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi. (KR38)

5:20 Tietäkää, että hän, joka kääntää syntisen hänen *rikkomuksensa* tieltä, *siten elävöittää* hänen sielunsa kuolemasta, ja peittää hänen syntiensä paljouden. (Aramea)

5:20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se **pelastaa** hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden. (KR38)

Juudaan kirje

1:3 Rakkaani, kun minä kaikella ahkeruudella teen teille kirjoitusta, minun on pakko kirjoittaa teille meidän yhteisestä **elämästä** – minä taivuttelen teitä kilvoittelemaan sen yhden uskon puolesta, joka aikanaan on pyhille *johdatettu*. (Aramea)

1:3 Rakkaani! Kun minulla on ollut harras halu kirjoittaa teille yhteisestä **pelastuksestamme**, tuli minulle pakko kirjoittaa ja kehoittaa teitä kilvoittelemaan sen uskon puolesta, joka kerta kaikkiaan on pyhille annettu. (KR38)

1:5 Mutta minä tahdon muistuttaa teitä, että teidän tiedätte ne kaikki, että kun Jumala yhden kerran **vapautti** kansan Egyptistä, *hän toisella kertaa tuhosi ne, jotka eivät uskoneet*. (Aramea)

1:5 Vaikka jo kerran olette saaneet tietää kaiken, tahdon kuitenkin muistuttaa teitä siitä, että Herra, joka oli **pelastanut** kansan Egyptistä, toisella kertaa hukutti ne, jotka eivät uskoneet; (KR38)

1:22 Ja ottakaa heitä pois tulesta! **1:23** Mutta kun joku tekee parannuksen, armahtakaa häntä kunnioittaen, kun toisia inhoatte, jopa lihasta saastunutta viittaakin. (Aramea)

1:22 Ja armahtakaa toisia, niitä, jotka epäilevät, **pelastakaa** heidät, tulesta temmaten; (KR38)

1:25 Hän yksin on Jumala, meidän **pelastajamme**, Herramme Jeshuan, Messiaan kautta! Hänen kirkkautensa edessä, ilossa, Hänelle ylistys ja kiitos ja kunnia ja suuruus, myös nyt, ja kaikissa iankaikkisuuksissa! Amen! (Aramea)

1:25 hänelle, ainoalle Jumalalle ja meidän **pelastajallemme** Herramme Jeesuksen Kristuksen kautta, hänelle kunnia, majesteetti, voima ja valta ennen kaikkia aikoja ja nyt ja iankaikkisesti! Amen. (KR38)

Ilmestyskirja

3:10 Koska olet pitänyt minun kärsivällisyyteni sanan, minä **varjelen** sinut siitä koettelemuksesta, joka on tuleva *taphtumaan* yli *kaiken asutun maan*, koettelemaan maan asukkaita. (Aramea)

3:10 Koska sinä olet ottanut minun kärsivällisyyteni sanasta vaarin, niin minä myös otan sinusta vaarin ja **pelastan** sinut koetuksen hetkestä, joka on tuleva yli koko maanpiirin koettelemaan niitä, jotka maan päällä asuvat. (KR38)

7:10 Ja he huusivat valtavalla äänellä ja sanoivat, "**Pelastus Jumalallemme**, ja valtaistuimen yllä istuvalle, ja Karitsalle!" (Aramea)

7:10 ja he huusivat suurella äänellä sanoen: "**Pelastus** tulee meidän Jumalaltamme, joka valtaistuimella istuu, ja Karitsalta." (KR38)

12:10 Ja minä kuulin *valtavan* äänen taivaista, joka sanoi, "nyt on **vapautus** ja *valta*, ja *kuningaskunta* meidän Jumalamme, sillä veljien syyttäjä on heitetty *alas*! Hän syytti heitä yöt ja päivät meidän Jumalamme edessä."

12:10 Ja minä kuulin suuren äänen taivaassa sanovan: "Nyt on tullut **pelastus** ja voima ja meidän Jumalamme valtakunta ja hänen Voideltunsa valta, sillä meidän veljiemme syyttäjä, joka yöt ja päivät syytti heitä meidän Jumalamme edessä, on heitetty ulos. (KR38)

19:1 Ja näiden jälkeen minä kuulin *valtavan, monien väkijoukkojen* äänen taivaissa, sanoen, "halleluja, **pelastus** ja *kirkkaus* ja *valta* meidän **Jumalallemme**!"

19:1 Sen jälkeen minä kuulin ikäänkuin kansan paljouden suuren äänen taivaassa sanovan: "Halleluja! **Pelastus** ja kunnia ja voima on Jumalan, meidän Jumalamme. (KR38)

11052016JK *jouinikootut.info*